

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

І змовилися всі ці царі, і прийшли й таборували разом при озері Мером, і щоб воювати з Ізраїлем.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־נֹחַן אֶת־כָּל־חַלְלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־מָחָר בְּצֵי־חָס׃
I-sказав I-Господь до Ісуса-Навіна до Нотан а-всіх побитими перед Ізраїлем бо завтра в-цей-час
H0559 H3068 H0413 H3091 H0408 H3372 H6440 H4279 H6256

הָזֹאת אֲנֹכִי נֹחַן אֶת־כָּל־חַלְלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־סוּסֵיהֶם׃
Я цей Я віддам а-всіх побитими перед Ізраїлем а-коней-їхніх
H2063 H0595 H5414 H0853 H3605 H6440 H3478 H0853

תַּעֲקֹר וְאֶת־מִרְכַּבְתֵּיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
переріжеш-жили і колісниць-їхніх спалиш вогнем
H0853 H4818 H8313 H0784

I сказав Господь до Ісуса: „Не бійся їх, бо взавтра коло цього часу Я покладу їх усіх трупами перед Ізраїлем; їхнім коням попідрізуєш жили ніг, а їхні колесниці попалиш в огні“.

7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עַל־בֵּית מֵרוֹם׃
I-прийшов Ісус-Навін і-весь народ з-ним на-них з-ним
H0935 H3091 H3605 H4421 H4792 H4325

פָּתָאֵם וַיַּפְּלוּ בָהֶם׃
раптово і-напали на-них
H6597 H5307

I вийшов на них зненацька Ісус та всі вояки з ним при озері Мером, та й напали на них.

8 וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם׃
I-vіddав-їх I-Господь в-руку Ізраїля і-вряжали-їх і-переслідували-їх до Сідону
H5414 H3068 H3027 H3478 H5221 H7291 H5704 H6721

רָבָה וְעַד מִיִּסְרֵפּוֹת־מַיִם וְעַד־בְּקַעַת מִצְפָּה מִזְרָחָה וַיִּכּוּם עַד־בֵּיתִי׃
великого і-до Місрефот-Майім і-до долини Міцпи на-сході і-вряжали-їх доки не
H5704 H4956 H5704 H1237 H4708 H4217 H5221 H5704 H1115

הַשְּׂאִיר־לָהֶם שְׂרִיד׃
залишили в-них уцілілого
H7604 H8300

I дав їх Господь в Ізраїлеву руку, і вони повбивали їх, і гнали їх аж до Великого Сідону, і аж до Місрефот-Майму, і аж до долини Міцпи на схід, і повибивали їх, так що не залишили їм жодного врятованого.

9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם׃
I-зробив їм Ісус-Навін як сказав йому Господь а-коней-їхніх
H3091 H0559 H3068 H0853

עָקַר וְאֶת־מִרְכַּבְתֵּיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃
перерізував-жили і колісниць-їхніх спалив вогнем
H0853 H4818 H8313 H0784

I зробив їм Ісус, як сказав йому Господь: їхнім коням попідрізував жили, а їхні колесниці попалив ув огні.

10 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מֶלֶךְ הָעָר׃
I-повернувся Ісус-Навін в-той-час той і-захопив а-Хацор і царя-його
H7725 H3091 H6256 H1931 H3920 H0853 H2674 H0853 H4428

הָקָה בַּחֶרֶב כִּי־חָצוֹר לְפָנָיו הָיָה רֹאשׁ כָּל־הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה׃
вразив мечем бо Хацор перед-тим він головою всіх царств тих
H5221 H2719 H2674 H6440 H1931 H3605 H4467 H0428

I вернувся Ісус того часу, і здобув Хацор, а його царя вбив мечем, бо Хацор перед тим був головою всіх тих царств.

לֹא	הִחָרֵם	חָרַב	לָפִי־	בָּהּ	אֲשֶׁר־	הַנֶּפֶשׁ	כָּל־	אֶת־	וַיָּבֹו	11
не	зничивши	меча	вістріам	в-ньому	що	душу	всяку	—	і-вразили	
H3808		H2719	H6310			H5315	H3605	H0853	H5221	
		בָּאֵשׁ:	שָׂרַף	חָצֹר	וְאֶת־	נִשְׁמָה	כָּל־		נוֹתַר	
		вогнем	спалив	Хацор	а	дыхання	жодного		залишилося	
		H0784	H8313	H2674	H0853	H5397	H3605		H3498	

І вони повбивали вістрям меча кожену особу, що в ньому, зробили їх закланням, — не позосталася жодна душа, а Хацора спалив огнем.

וַאֲת־	כָּל־	עָרֵי־	הַמְּלָכִים־	הָאֵלֶּה־	וְאֶת־	כָּל־	מַלְכֵיהֶם־	לָכֵד־	יְהוֹשֻׁעַ־	12
I	vsi	mišta	cariv	tix	i	vsi	cariv-iŋnix	zaxopiv	Iscu-Navin	
H0853	H3605	H4428	H0428	H0428	H0853	H3605	H4428	H3920	H3091	
וַיָּכֻם־	לְפָי־	חֶרֶב־	הַתְּחִרִים־	אוֹתָם־	כַּאֲשֶׁר־	צִוָּה־	מֹשֶׁה־	עֶבֶד־	יְהוָה־	
i-vraziv-iŋ	vištrjam	meča	znišcivši	iŋ	jak	na kazav	Mojsej	sluga	Gospoda	
H5221	H6310	H2719	H0853	H0853	H6680	H4872	H5650	H3068	H3068	

А всі царські міста та всіх їхніх царів Ісус здобув, та й повбивав їх вістрям меча, зробив їх закланням, як наказав був Мойсей, раб Господній.

13	רק	כָּל־	הָעָרִים	הָעִמּוּדוֹת	עַל־	תָּלֵם	לֹא	שָׂרָפָם	יִשְׂרָאֵל	זוּלָּתִי
	Тільки	всі	міста	що-стояли	на	курганах-своїх	не	спалив-їх	Izra'el	крім
	H7535	H3605		H5975		H8510	H3808	H8313	H3478	H2108
	אֶת־	חֲצוֹר	לְבַדָּהּ	שָׂרַף	יְהוֹשֻׁעַ:					
	—	Хацору	одного	спалив	Icys-Navin					
	H0853	H2674	H0905	H8313	H3091					

Тільки всі міста, що стоять на згір'ях своїх, не спалив їх Ізраїль, крім Хацору, — одного його спалив Ісус.

רַק	יִשְׂרָאֵל	בָּנָי	לָהֶם	בָּזְזוּ	וְתִבְחֶמָּה	הָאֵלֶּה	הָעָרִים	שָׁלַל	וְכָל	14
тільки	Izraïlya	сини	для-себе	взяли-собі	i-худобу	тих	міст	здобич	I-всю	
H7535	H3478		H1992	H0962	H0929	H0428		H7998	H3605	
הַשְּׂאִירוּ	לֹא	אוֹתָם	הַשְּׂמַדִּם	עַד-	חֶרֶב	לְפִי-	הָבּוּ	הָאָדָם	כָּל-	אֶת-
залишили	не	їх	не-знищили	доки	меча	вістрям	вразили	людей	всіх	—
H7604	H3808	H0853	H8045	H5704	H2719	H6310	H5221	H0120	H3605	H0853
								נִשְׁמָה:	כָּל-	
								дихання	жодного	
								H5397	H3605	

А всю здобич тих міст та худобу Ізраїлеві сини забрали собі; тільки кожну людину побили вістрям меча, аж поки вони не вигубили їх, — не позоставили жодної душі.

אֶת־	מֹשֶׁה	צִוָּה	כֵּן־	עֲבָדוּ	מֹשֶׁה	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	15
—	Мойсей	наказав	так	служи—Своему	Мойсею	—	Господь	наказав	Як	
H0853	H4872	H6680		H5650	H4872	H0853	H3068	H6680		
צִוָּה	אֲשֶׁר־	מִכָּל	דְּבָרִי	הִסְרִי	לֹא־	יְהוֹשֻׁעַ	עָשָׂה	וְכֵן־	יְהוֹשֻׁעַ	
наказав	що	від—усього	слова	відступив	не	Icус—Навін	зробив	i—так	Icусу—Навіну	
H6680		H3605	H1697	H5493	H3808	H3091			H3091	
							מֹשֶׁה:	אֶת־	יְהוָה	
							Мойсею	—	Господь	
							H4872	H0853	H3068	

Як Господь наказав був Мойсеєві, Своєму рабові, так Мойсей наказав Ісусові, і так зробив Ісус, — не зане́хав ані слóва зо всього, що Господь наказав був Мойсеєві.

וַיִּקַּח	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	כָּל־	הָאֲרֶץ	הַזֹּאת	הַהָר	וְאֶת־	כָּל־	הַנֶּגֶב	וְאֶת־	כָּל־	16
I-vзяв	Icyс-Навін	—	всю	землю	цю	гірську	i	весь	південь	i	всю	
H3947	H3091	H0853	H3605	H0776	H2063	H2022	H0853	H3605	H5045	H0853	H3605	
אֶרֶץ	הַגֹּשֶׁן	וְאֶת־	הַשְּׁפֵלָה	וְאֶת־	הָעֲרֵבָה	הָר	יִשְׂרָאֵל	וְשֵׁפֶלְתָּהּ:				
землю	Гошен	i	низину	i	рівнину	гори	Iзраїля	i-низину-його				
H0776	H1657	H0853	H8219	H0853	H6160	H2022	H3478	H8219				

I взяв Ісус ввесь той край: гóри Юди i ввесь Неґев, i ввесь ґошенський край, i Шефелу, i Араву, i гори Ізраїлеві, i їхню надмóрську низину́,

מִן־	הָהָר	הַחֲלָק	הָעוֹלָה	שְׂעִיר	וְעַד־	גְּדַבְעֵל	בְּבִקְעַת	הַלְבָּנוֹן	תַּחַת	17
від	гори	Халак	що-піднімається-до	Сеїру	i-до	Баал-ґаду	в-долині	Лівану	під	
	H2022	H2510	H5927	H5704		H1171	H1237	H3844	H8478	
הָרִי	חֶרְמוֹן	וְאֶת־	כָּל־	מְלָכֵיהֶם	לָכֶד	וַיָּבִי	וַיִּמָּיתֶם:			
горою	Хермон	i	всіх	царів-їхніх	захопив	i-вбвив-їх	i-вразив-їх			
H2022	H2768	H0853	H3605	H4428	H3920	H4191	H5221			

від гори Халак, що тягнеться до Сеїру, i аж до Баал-ґаду в лива́нській долині під горою Гермóн. А всіх їхніх царів він забрав, i б́ив їх, i повбивав їх.

יָמִים	רַבִּים	עָשָׂה	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	כָּל־	הַמְּלָכִים	הָאֵלֶּה	מִלְחָמָה:	18
днів	много	воював	Icyс-Навін	проти	всіх	царів	тих	війну	
H3117			H3091	H0854	H3605	H4428	H0428	H4421	

Довгий час провадив Ісус війну зо всі́ма тими царями.

לֹא־	הָיְתָה	עִיר	אֲשֶׁר	הַשְּׁלִימָה	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	בְּלִטִּי	הַחַיִּי	יֹשְׁבֵי	19
Не	було	міста	яке	помирилося	з	синами	Iзраїля	крім	хіввеїв	мешканців	
H3808	H1961				H0413		H3478	H1115	H2340	H3427	
גְּבֵעוֹן	אֶת־	הַכֹּל	לָקְחוּ	בַּמִּלְחָמָה:							
Ґівеону	—	все	взяли	війною							
H1391	H0853	H3605	H3947	H4421							

Не було міста, що склало б мир з Ізраїлевими синами, окрім хівве́янина, Ґів'онських ме́шканців, — усе взяли́ військо́ю.

כִּי	מֵאֵת	וַיהִי	הָיְתָה	לְחַזֵּק	אֶת־	לָבֶם	לִקְרָאתָ	הַמִּלְחָמָה	אֶת־	20
Бо	від	Господа	було	зміцнити	—	серця-їхні	назустріч	війни	проти	
	H0854	H3068	H1961	H2388	H0853		H7125	H4421	H0854	
יִשְׂרָאֵל	לְמַעַן	הַחֲרִימָם	לְבִלְתִּי	הָיְתָה־	לָהֶם	תְּחִנָּה	כִּי	לְמַעַן	הַשְּׁמִימָם	
Iзраїля	щоб	знищити-їх	щоб-не	було	їм	помилування	але	щоб	знищити-їх	
H3478	H4616		H1115	H1961	H1992	H8467		H4616	H8045	
כָּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת־	מֹשֶׁה:	ס					
як	наказав	Господь	—	Мойсею	—					
	H6680	H3068	H0853	H4872						

Бо від Господа бу́ло, щоб зробити запеклим їхнє серце на війну проти Ізраїля, щоб учинити їх закляттям, щоб не було для них милости, але щоб вигубити їх, як Господь наказав був Мойсеєві.

מִן־ 3	הָהָר gip H2022	מִן־ 3	הָעֵנָקִים anakiv H6062	אֶת־ — H0853	וַיָּבֶרֶת i-винищив H3772	הָהִיא той H1931	בְּעֵת в-той-час H6256	יְהוֹשֻׁעַ Icус-Navin H3091	וַיָּבֹא I-прийшов H0935	21
יִשְׂרָאֵל Izraïl H3478	הָרִ gip H2022	וּמַכֵּל i-3-usc H3605	יְהוּדָה Юди H3063	הָרִ gip H2022	וּמַכֵּל i-3-usc H3605	עֲנָב Анаву H6024	מִן־ 3	דְּבִיר Девіру	מִן־ 3	חֶבְרוֹן Хеврону
יְהוֹשֻׁעַ: יְהוֹשֻׁעַ Icус-Navin H3091										
עָרֵיהֶם містами-їхніми הַחֲרִימָם знищив-їх עִם־ разом-з										

I прийшов Ісус того часу, і вигубив вѣлетнів із гори, з Хеврону, з Девіру, з Анаву, і з усіх Юдських гір, і з усіх Ізраїлевих гір, — разом з їхніми містами Ісус зробив їх закляттям.

וּבְאֲשְׁדֹד i-в-Ашдоді H0795	בְּגֵת в-Гаті H1661	בְּעֵזָה в-Газі H5804	רַק тільки H7535	יִשְׂרָאֵל Izraïl H3478	בְּנֵי синів	בְּאֶרֶץ в-землі H0776	עֵנָקִים анаків H6062	נֹתָר залишилося H3498	לֹא־ Не H3808	22
נִשְׁאַרְוּ: залишилися H7604										

Не позоставив вѣлетня в краї Ізраїлевих синів, — вони позоставили тільки в Аззі, в Гаті та в Ашдоді.

אֶל־ до H0413	יְהוָה Господь H3068	דִּבֶּר говорив H1696	אֲשֶׁר що	כָּכָל згідно-з-усім H3605	הָאָרֶץ землю H0776	כָּל־ всю H3605	אֶת־ — H0853	יְהוֹשֻׁעַ Icус-Navin H3091	וַיִּקַּח I-взяв H3947	23
מִמְּחֻלָּתָם за-поділами-їхніми H4256										
מִמְּלַחְמָה: від-війни H4421										
שָׁקֵטָה заспокоїлася H8252										
וְהָאָרֶץ i-земля H0776										
לְשִׁבְטֵיהֶם за-племенами-їхніми H7626										

I взяв Ісус увесь край, усе так, як говорив був Господь до Мойсея. I Ісус дав його Ізраїлеві на спадок, за їхнім поділом на їхні племена. А край заспокоївся від війни.